

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЯЗЫКА ЙОРУБА
НА ТЕРРИТОРИИ АФРИКИ¹

Жером Багана, профессор, доктор филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru.

Волошина Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru.

Блажевич Юлия Сергеевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru.

Статья посвящена проблемам изучения функционирования языка йоруба на территории Африки. В ходе работы авторы систематизируют теоретическую базу по рассматриваемой проблематике и выявляют ключевые лингвистические особенности языка йоруба на материале лингвистических словарей африканских языковедов. Особое внимание уделяется влиянию глобализации на лингвокультурологическое состояние современного языка йоруба на фонетическом, синтаксическом, морфологическом уровнях. Благодаря доминирующему влиянию английского языка лексический состав языка йоруба в большей степени подвергается влиянию глобализации, что приводит к вымиранию многих лексических единиц.

Ключевые слова: язык йоруба, коренные языки, межэтническая коммуникация, лингвокультурология, Нигерия

YORUBA LANGUAGE FUNCTIONING ON THE TERRITORY OF AFRICA

Jerome Baghana, Professor, Doctor of Philology, Belgorod State University, 308015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., e-mail: baghana@bsu.edu.ru.

Voloshina Tatiana G., Candidate of Philological Sciences, Belgorod State University, 30015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru.

Blazhevich Julia S., Candidate of Philology, Belgorod state University, 30015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru.

This article is devoted to the problems of Yoruba language functioning on the territory of Africa. In the course of the work the authors systematize the theoretical base of the problem and identify the key linguistic features of the Yoruba language on the material of African linguists' dictionaries. Special attention is paid to the influence of globalization on the linguistic and cultural state of the modern Yoruba language at the phonetic, syntactic, morphological levels. Due to the dominant influence of the English language, the lexical composition of Yoruba is more exposed to the influence of globalization, which results in the extinction of many lexical units.

Keywords: Yoruba, indigenous languages, interethnic communication, linguistic and cultural state, Nigeria

¹ Статья выполнена в рамках дополнительного внутривузовского конкурса НИУ «БелГУ» на соискание грантов для поддержки общественных и гуманитарных направлений развития университета. Приказ № 737 – Од от 15.08.2018.

Язык йоруба является средством межэтнической коммуникации в таких странах, как Нигерия, Бенин, Гана, Судан, Сьерра-Леоне. За пределами Африки большое число носителей этого языка находятся в Бразилии, Кубе, включая Тринидад и Тобаго. Йоруба считается одним из наиболее продуктивных языков межэтнической коммуникации Нигерии: частотность среди носителей языка в стране составляют около 45 % от общей численности населения страны. По данным Международного Африканского института, язык йоруба применяется средствами массовой информации, используется в качестве языка образования в школах и университетах. Художественная литература в Нигерии издаётся как на европейских языках, так и на языке йоруба. В нашем исследовании анализу подвергаются особенности функционирования языка йоруба на территории страны Западной Африки Нигерии [1, 5].

В ходе исследования применялись две группы методов: общие и специальные. Общие методы научного исследования подразделяют на методы эмпирического анализа, среди которых были применены метод сравнения (стандартного английского языка и межэтнического языка Африки – йоруба); методы теоретического исследования, к группе которых относят методы анализа и синтеза. Специальные методы применялись в рамках использования компонентного и критического анализа, метода контент-анализа.

Язык йоруба входит в ранг языков межэтнической коммуникации Нигерии. Он тесно контактирует как со многими языками других языковых групп внутри страны, так и с языками некоторых других африканских стран, поэтому название языка имеет несколько экзонимов: *йариба* (*Yáribà*), *йорубава* (*Yórúbáwá*), *наго* (*Nàgó*), *анаго* (*Ànàgó*), *лукуми* (*Lùkúmi*), *аку* (*Akú*) [6, с. 28].

Несмотря на большую продуктивность применения языка среди населения Нигерии, на современном этапе развития нигерийской лингвистики существует угроза вымирания языка йоруба [4].

Согласно теории лингвиста Б. Качру (B. Kachru), существует пятиуровневая модель языкового вымирания. К периодам исчезновения языков автор относит:

- 1) языки, которые потенциально находятся под угрозой исчезновения;
- 2) языки, находящиеся под угрозой исчезновения;
- 3) языки, находящиеся под серьёзной угрозой вымирания;
- 4) вымирающие языки;
- 5) мёртвые языки [11, с. 128].

Исходя из классификации Качру, нигерийские языковеды не придерживаются чёткой позиции по вопросу принадлежности языка йоруба к определённой группе. Часть нигерийских лингвистов полагает, что язык йоруба следует отнести ко второму уровню рассматриваемой типологии, то есть к группе языков, находящихся под угрозой вымирания, в то время как другая группа языковедов считает, что язык йоруба классифицируется на третьем уровне рассматриваемой типологии, то есть входит в ранг языков, находящихся под серьёзной угрозой вымирания [6, 9].

Й. Адегбиа (E. Adegbiya) отмечает, что вымирание языка йоруба на территории Нигерии связано с прекращением применения его в качестве языка образования на среднем уровне в школе и при получении высшего образования в университете, что связано с доминирующим влиянием английского языка в рассматриваемых сферах [6, с. 38].

Социологи указывают на существование такого угрожающего фактора для языка йоруба, как потребность элитной части населения общаться исключительно на английском языке [8]. Даже простые разговорные формы приветствия и прощания среди обеспеченной части населения исключают применение языковых реалий коренного языка йоруба, следствием чего является вымирание не только языка, но и культуры народа в целом.

Примеры:

- *kú àfṣjù o* – приветствие, которое нигерийцы применяют в середине утра,
- *káàár, O ò jíire bí* – приветствие, которое используют в языке йоруба только утром,
- *iyálta o'* – форма приветствия в языке йоруба в середине дня,
- *káàsán o'* – приветствие, которое жители Нигерии применяют ближе к концу дня, но не вечером,
- *kú irl o* – вечерняя форма приветствия,
- *káal o'* – форма приветствия, применяемая в ночное время [7, с. 18–22].

Многие представители нигерийской элиты находят все эти формы приветствия ненужными и вместо них предпочитают использовать простые шаблонные приветствия из стандартного английского языка, например: *Hi / Hello*.

Небрежность и пренебрежительное отношению к языку йоруба также прослеживается на этапе получения образования. Язык межэтнической коммуникации йоруба является предметом учебной программы на всех уровнях образования в Нигерии, но большинство учащихся и их родителей отдают предпочтение изучению английского, французского, немецкого языков.

Наиболее престижными направлениями в сфере высшего образования в Нигерии являются мировая экономика, банковская сфера, современные телекоммуникации, компьютерные технологии. Необходимым условием для получения образования в данных сферах является продвинутый уровень владения английским языком. Поскольку английский язык в сфере образования становится основным языком академического общения, студенты нигерийских университетов настолько привыкают общаться на нём в стенах вуза, что в дальнейшем предпочитают использовать английский язык в ежедневной коммуникации с друзьями, родителями и родственниками. Молодые нигерийцы постепенно теряют свою языковую идентичность и, как следствие, – культурную идентичность тоже.

Старшее поколение нигерийцев, пережив тяжёлый период экономических кризисов, адаптировалось к применению английского языка в повседневной жизни. В качестве средства универсальной коммуникации они предпочитают использовать пиджин английского языка (Pidgin English). Многие представители старшего поколения нигерийцев заняты в сфере предпринимательства и торговли. Современный лексический состав языка йоруба в сфере рыночных отношений претерпел изменения. В последнее время лексические единицы, относящиеся к лексико-тематической группе «рыночные отношения и бизнес» языка йоруба, стремительно вытесняются лексическими единицами английского языка. Так, исконная лексика йоруба выходит и обихода: *Ènì* – *A form of discount* – скидка, *Ìs* – *Shop* – любой магазин, *Rrún* – *Every other five days* – временной период в 5 дней, *Èlé* – *Interest* – процент [9, с. 38–49].

В результате таких языковых изменений язык йоруба, выражающий идентичность народа, являющийся хранилищем истории, культуры и традиций народа, перестаёт быть средством коммуникации как молодёжи, так и старшего поколения. Это приводит к языковому сдвигу, в результате которого сообщество постепенно отказывается от своего первоначального языка и принимает другой язык, что в итоге угрожает полным исчезновением родного языка.

Одной из лингвистических особенностей языка йоруба является принадлежность к сложной двадцатеричной системе счисления, представляющей собой структуру позиционного образования по целочисленному основанию 20, например: *ogún* – *twenty* – 20, *igba* – *two hundred* – 200, *gbàá* – *two thousand* – 2 000, *k* – *twenty thousand* – 20 000 [9, с. 78–92].

Язык йоруба использует структуру двадцатеричных или вигезимальных чисел, что вызывает сложности у носителей языка, так как процесс подсчёта

включает в себя множество математических процессов: умножение, сложение и вычитание, например: *kanléní áádrin lit* – один плюс четыре умножить на двадцать минус десять: $71 = (1 + [(20 \times 4) - 10]$ [9, с. 98].

В результате сложности вычислительных процессов нынешние носители языка, особенно подростки, отказываются от системы счисления в языке в пользу десятичной системы, типичной для стандартного английского языка. Десятичная система имеет очевидное преимущество перед вигезимальной системой счисления в облегчении вычислений тысяч, миллионов и миллиардов. Даже почти все электронные и печатные средства массовой информации приняли десятичную систему, характерную для английского языка, отказавшись от пятнадцатичной системы йоруба.

В области лексического состава языка йоруба отмечается тенденция замены лексических единиц йоруба на единицы, заимствованные из английского языка, со спецификой фонетического строя языка йоруба. Рассмотрим примеры некоторых лексических единиц языка йоруба (Yoruba word), лексический эквивалент английского языка той же единицы (English word), фонетическое соответствие рассматриваемого английского аналога (pronunciation of loan word):

Tòlótóló – Turkey – *tɪ* /tʃ:kw/,
Korobá/Garawa – Bucket – *bkti*/péèlì /b_kwt/pewl,
Àpò Bag – báàgì – /b^g/,
Kùùkú – Keg – *kéègì* /keg/
Ìk – Hanger – *ágà* /hagXr/,
Ìs – Shop – *sbù* /op/,
K – Motor – *mtò* /mcutcr/,
Atíkè – Powder – *páúdà* /pa_dcr/,
Fítílà / àtùpà – Lantern – *látà* /l^ntcn/,
Ike – Rubber – *rbà* /r_bcr/,
Eéí – Dirty – *ìdtí* /d- : t/,
Chain (Necklace) – *gbà* (rùn) – *séèni* /tewn/,
Fèrèsé – Window – *wídò* /windcu/,
Ijàbá – Accident – *ásídtì* /aeksident/,
Ìsáàsùn – Pot – *pti* /pDt/,
Aw – Colour – *kl* /k_lcr/,
Dd – Parlor – *pál* /pa:lcr/,
Ran-j - Gate – *géèti* /gewt / [7, с. 18–22].

Другим фактором, оказывающим влияние на лингвистическое состояние языка йоруба, является характерная особенность нигерийцев применять общие термины какой-либо категории, но не использовать конкретные понятия определённых номенклатур.

Примеры номенклатур общего и конкретного рядов различных тематических групп.

1) Тематическая группа *Насекомые (Insects)*:

- термин общего спектра: *Kòkòrò* (Yoruba) – *Insects* (British English) – *насекомые*;
- термины конкретных понятий: *Yr* – *Mites* – *пылевые клещи*, *Lámilámi* – *Dragonfly* – *стрекоза*, *Kúlús* – *Ant-lion* – *муравьиный лев*, *Iná-orí* – *Lice* – *вши*, *Tamtiye* – *Stinging ant* – *муравей*, *Ìr* – *Cricket* – *сверчок*, *Àkèekè* – *Scorpion* – *скорпион*, *Kùnrùn* – *Millipede* – *сороконожка*, *Ìdin* – *Maggot* – *червь* [9, с.18-32];

2) тематическая группа *Птицы (Birds)*:

- термин общего спектра: *Y* (Yoruba) - *Birds* (British English) – *птицы*,
- термины конкретных понятий: *Alápàdd* – *Swallow* – *ласточка*, *Lulúú* – *Brown-feathered bird* – *любая пернатая птица*, *Kanakáná* – *Crow* – *ворона*, *Tíótíó* – *Brown-singing shrike* – *жулан*, *воробьинообразная птица* [10, с. 18–32];

3) тематическая группа *Болезни (Diseases)*:

- термин общего спектра: *Àrùn* (Yoruba) – *Diseases* (British English) – *болезни*,
- термины конкретных понятий: *Làkùrègbé* – *Rheutism, Lumbago* – *люмбаго, прострел*, *Gbìndíngbindín* – *A skin disease* – *кожное заболевание*, *Ípá* – *Swollen* – *опухоль* [10, с. 22–31];

4) тематическая группа *Животные (Animals)*:

- термин общего спектра: *Ranko* (Yoruba) – *Animals* (British English) – *животные*,
- термины конкретных понятий: *Àmtkùn* – *Cheetah* – *гепард*, *Tà - Civette africaine* – *африканская циветта*, *Àjàò* – *Beecroft's flying* – *серебристый шипохвост* [10, с. 45–49];

5) тематическая группа *Змеи (Snakes)*:

- термин общего спектра: *Ejò* (Yoruba) – *Snakes* (British English) – *змеи*,
- термины конкретных понятий: *Ká* – *Gaboon viper* – *змея из рода африканских гадюк*, *Ebé* – *Python* – *питон*, *Erè* – *Python Sebae* – *иероглифовый питон*, *Ìgbádú* – *Black-necked cobra* – *черношея кобра*, *Jomijòkè* – *Natrix* – *ядовитая змея* [10, с. 38–46];

6) тематическая группа *Овощи (Vegetables)*:

- термин общего спектра: *F*(Yoruba) – *Vegetable* (British English) – *овощи*,
- термины конкретных понятий: *Òdú* – *Potato* – *картофель обыкновенный*, *Yánrin* – *Cabbage lettuce* – *салат кочанный*, *Ìsápá* – *Roselle* – *розель*, *Wrw* – *flat-leaved senecio* – *крестовник плосколистный*, *Ìgbàgbá* – *bean* – *фасоль*, *Kùkù* – *Sesamum Indicum* – *кунжут* [10, с. 48–54].

Такой слой лексического состава как пословицы занимает особое место в лингвистическом пространстве любого языка, так как он отражает его культурно-языковое сознание. Частотность функционирования пословиц в языке йоруба в настоящее время не представляет собой продуктивное явление по мнению многих ведущих нигерийских лингвистов [8]. Понимание смысла пословиц и их употребление в речи характерно исключительно для жителей старшего поколения (79 %), в то время как молодёжь часто не способна верно интерпретировать значение той или иной пословицы языка йоруба.

Примеры:

- *A ni kí èkuru kó tán láwo; tún gbnw r sí.* – *We intend to finish eating the bean cake, completely, you are still putting the remnant.* – *Мы заканчиваем есть бобовый торт, а вы всё ещё кладёте добавку;*
- *Lulùú to pòjò, orí ara r ni yóò r lé.* – *The centropous bird that invites the rain will become wet inside it.* – *Птица, которая ждёт дождя, непременно промокнет сама;*
- *Láísí tàgìrì, aw ò hu.* – *Without the creeper fruit, the skin leather cannot be made.* – *Без повреждения кожи рук невозможно собрать фрукты* [10, с. 65–69].

Многие современные нигерийские лингвисты и лингвисты высказывают серьёзные опасения о возможности полного вымирания языка и культуры йоруба [8, 9, 11]. Лингвисты и социологи Нигерии полагают, в связи со сложившейся языковой политикой и ситуацией в Нигерии, необходимо предпринять ряд мер, чтобы не допустить вымирания языка йоруба [6]. К перечню таких мер относят осуществление процесса образования в нигерийских школах и университетах на языке йоруба, обеспечение трансляции местных СМИ на языке йоруба, стимулирование и поощрение желания нигерийцев выбора работы, связанной с сохранением лингвокультурного наследия коренных языков Нигерии [2, с. 408–410].

В Нигерии также существует ряд политических причин, которые способствуют вымиранию языков коренных народов. Язык йоруба должен иметь официальный статус не только на территории всего государства, но и быть закреплённым в качестве официального на своей региональной территории –

юго-западной Нигерии [8]. Любой язык, недоступный для информационных технологий, находится под угрозой исчезновения, в связи с чем разработчикам программного обеспечения, по мнению нигерийских лингвистов, следует обратить внимание на развитие профиля многоязычного программного обеспечения, охватывая и такой язык, как йоруба [3, с. 118].

Попытка нигерийского правительства перевести федеральную конституцию 1999 года на языки коренных народов (хауса, игбо и йоруба) заслуживает высокой оценки. Кроме того, законодательное собрание штата Огун в Нигерии приняло новаторское решение использовать йоруба в качестве средства коммуникации во время заседаний правительства. С тех пор галерея Дома собрания штата Огун всегда заполнена людьми по средам: носители языка собираются для того, чтобы стать свидетелями законодательных процедур, проводимых на их родном языке.

Таким образом, язык йоруба входит в ранг одного из трёх основных средств межнациональной коммуникации на территории Западной Африки. В Нигерии йоруба представляет собой язык коренной части населения. Тем не менее, современная языковая ситуация свидетельствует о возможности вымирания языка в силу доминирующего влияния английского языка на состояние лингвокультуры нигерийского общества. Глобализация оказала влияние на функционирование языка йоруба на всех уровнях: фонетическом, синтаксическом, морфологическом. Сложные лингвистические особенности языка йоруба, например, применение вигезимальных чисел при исчислении, специфическая система произношения, требование современного общества знать английский язык на высоком уровне, привели к тому, что большинство нигерийцев, особенно молодёжь, предпочитают использовать английский язык в качестве средства ежедневной коммуникации. Лексический состав йоруба в большей степени подвержен влиянию глобализации, что приводит к вымиранию таких фразеологических единиц, как пословицы и поговорки.

Список литературы

1. Багана Ж. On interdisciplinary studies of language contacts and contact-induced changes / Ж. Багана, В. Я. Порхомовский // Научный результат, Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2018. – № 4. – С. 14–19.
2. Волошина Т. Г. Некоторые лексические манифестации территориального варрианта английского языка Нигерии / Т. Г. Волошина // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Гуманитарные науки, Филология, Журналистика, Педагогика. – 2018. – № 3. – С. 406–413.
3. Волошина Т. Г. Влияние английского языка на функционирование коренных языков Нигерии / Т. Г. Волошина // Научная мысль Кавказа. – 2018. – № 4. – С. 116–120.
4. Волошина Т. Г. Особенности изучения лингвифонии в условиях глобализации / Т. Г. Волошина, Ю. С. Блажевич // Известия Юго-западного государственного университета. Сер. Лингвистика и педагогика. – 2019. – № 1 (30). – С. 43–48.
5. Клоков В. Т. Французский язык в Африке. Лингвокультурологическое исследование / В. Т. Клоков. – Саратов: Саратовский государственный университет, 2000. – 284 с. – ISBN 5-292-0240-1.
6. Adegbija E. The domestication of English in Nigeria / E. Adegbija // Festschrift in Honour of Abiodun Adetugbo. – 2004. – № 3. – P. 20–44.
7. Blench R. A dictionary of Nigerian English / R. Blench, 2005. – 39 p.
8. Falola T. Historical Dictionary of Nigeria / T. Falola, 2009. – 473 p.
9. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage / H. A. Igboanusi, 2002. – 305 p. – ISBN 978-34225-5-3.
10. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage / H. A. Igboanusi, 2010. – 369 p. – ISBN 978-3-8258-1453-3.
11. Katchru B. The handbook of World Englishes / B. Katchru, 2006. – 833 p. – ISBN 978-1405-1883-19.

References

1. Bagana Zh. On interdisciplinary studies of language contacts and contact-induced changes // Nauchnyj rezul'tat, Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki, 2018, № 4, pp. 14–19.
2. Voloshina T. G. Nekotorye leksicheskie manifestacii territorial'nogo var-ranta anglijskogo yazyka Nigerii // Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki, Filologiya, Zhurnalistika, Pedagogika, 2018, № 3, pp. 406–413.
3. Voloshina T. G. Vliyanie anglijskogo yazyka na funkcionirovanie ko-rennyh yazykov Nigerii // Nauchnaya mysl' Kavkaza, 2018, № 4, pp. 116–120.
4. Voloshina T. G., Blazhevich Yu. S. Osobennosti izucheniya lingvofonii v usloviyah glo-balizacii // Izvestiya Yugo-zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya lingvistika i pedagogika, 2019, № 1 (30), pp. 43–48.
5. Klovov V. T. Francuzskij yazyk v Afrike. Lingvokul'turologicheskoe issledovanie. Saratov: Saratov State University, 2000. 284 p. ISBN 5-292-0240-1.
6. Adegbiya E. The domestication of English in Nigeria // Festschrift in Honour of Abiodun Adetugbo, 2004, № 3, pp. 20–44.
7. Blench, R. A dictionary of Nigerian English, 2005. 39 p.
8. Falola T. Historical Dictionary of Nigeria, 2009. 473 p.
9. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage, 2002. 305 p. ISBN 978-34225-5-3.
10. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage, 2010. 369 p. ISBN 978-3-8258-1453-3.
11. Katchru B. The handbook of World Englishes, 2006. 833 p. ISBN 978-1405-1883-19.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЗАПАДНОЙ АФРИКИ¹

Жером Багана, профессор, доктор филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru.

Блажевич Юлия Сергеевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru.

Волошина Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru.

Цель данного исследования – описать фонетические особенности одного из территориальных вариантов английского языка Западной Африки, а именно английского языка Камеруна. Актуальность работы связана с необходимостью изучения процессов и изменений, происходящих в языках за пределами их исконных территорий. Выявлены значительные различия между фонетической системой британского варианта английского языка и мезолектным вариантом английского языка Камеруна. Проанализированы не только системы вокализма и консонантизма, но также изменения на просодическом уровне.

Ключевые слова: фонетические особенности, этнический акцент, английский язык, Западная Африка, Камерун

¹ Статья выполнена в рамках дополнительного внутривузовского конкурса НИУ «БелГУ» на соискание грантов для поддержки общественных и гуманитарных направлений развития университета. Приказ № 737 – Од от 15.08.2018.